

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
Хагуров Т.А.
«27» апреля 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.02 ПЕРЕДАЧА ЭКСПРЕССИВНОЙ
ФУНКЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 Передача экспрессивной функции при переводе составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Программу составил(и):

Д.Ю. Сизонова, ст. преподаватель кафедры ТиПП


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.02 Передача экспрессивной функции при переводе утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 9 от «23» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 от «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета Канон И.А.

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д-р.филол.наук, профессор, профессор кафедры общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Долуденко Е.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с теорией и практическими основами художественного перевода, проблемой сохранения экспрессивности при переводе и способами ее решения.

1.2 Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

- а) ознакомить студентов со спецификой художественного текста, теоретическими моделями художественного перевода и способами передачи экспрессивности;
- б) сформировать у студентов навыки, необходимые для выполнения художественного перевода с сохранением экспрессивной функции, такие как:
 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
 - способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения обязательных дисциплин: «Теория перевода» и «Стилистика русского языка и культура речи», а так же дисциплины по выбору вариативной части цикла «Имплицитность в языке и речи».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплины вариативной части «Интерпретация художественного текста», написания научно-исследовательской работы и прохождения итоговой государственной аттестации.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК, ПСК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию	основы предпереводческого анализа письменного и устного текста и способы преодоления вероятного	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного	навыком осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	когнитивного диссонанса и несоответстви й в процессе перевода, прогнозируем ых с помощью такого анализа	высказывания, прогнозирован ию вероятного когнитивного диссонанса и несоответстви й в процессе перевода и устранять таковые	восприятию исходного высказывания, прогнозирован ию вероятного когнитивного диссонанса и несоответстви й в процессе перевода и способов их преодоления
2.	ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	принципы послеперевод ческого саморедактир ования и контрольного редактирован ия текста перевода	осуществлять послепереводч еское саморедактиро вание и контрольное редактировани е текста перевода	навыками послепереводч еского саморедактиро вания и контрольного редактировани я текста перевода
3.	ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	минимальный набор переводчески х соответствий, достаточный для качественного устного перевода	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	навыком правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
4.	ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основы применения сокращенной переводческо й записи при выполнении устного последователь ного перевода	применять технику сокращенной переводческой записи при выполнении устного последователь ного перевода	техникой сокращенной переводческой записи и навыком ее применения при выполнении устного последователь ного перевода

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
5.	ПСК-3.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	специфику устного перевода, подразумеваю щую межкультурно е взаимодействие, потенциальны е трудности и способы их преодоления	обнаруживать и устранять причины дискоммуника ции в конкретных ситуациях межкультурно го взаимодействи я	навыком выявления и устранения причин дискоммуника ции в ситуациях устного перевода, подразумеваю щего межкультурно е взаимодействие

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице
(для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			5
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36	36
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:			
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		14	14
Выполнение практических заданий		8	8
Подготовка к текущему контролю		13,8	13,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36,2	36.2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Художественный перевод как искусство	4	-	-	2	2
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	4	-	-	2	2
3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	8	-	-	4	4
4.	Лингвистические и лингвосомиотические проблемы перевода	8	-	-	4	4
5.	Образность в тексте	8	-	-	4	4
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения	8	-	-	4	4
7.	Фразеологические явления	8	-	-	4	4
8.	Стилистический отбор слов при переводе	8	-	-	4	4
9.	Основные критерии оценки художественного перевода	8	-	-	4	4
10.	Передача экспрессивной функции при переводе (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7,8			4	3,8
	Итого по дисциплине:		-	-	36	35,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Художественный перевод как искусство	УО
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	УО, ПЗ
3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	УО
4.	Лингвистические и лингвосомиотические проблемы перевода	УО
5.	Образность в тексте	УО
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения	УО

7.	Фразеологические явления	УО
8.	Стилистический отбор слов при переводе	УО
9.	Основные критерии оценки художественного перевода	УО
10.	Передача экспрессивной функции при переводе (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	УО

Примечание: УО – устный опрос, ПЗ – проверка выполненных практических заданий.

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Стернин, И.А. Язык и мышление : учебно-методическое пособие / И.А. Стернин ; науч. ред. З.Д. Попова. - 2-е изд. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 25 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5730-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375704
2	Выполнение практических заданий	Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326
3	Подготовка к текущему контролю	Степанова, С.Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills: учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа;

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа;

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе обучения используются комбинации коммуникативного, грамматико-переводного, аудио-лингвального и объяснительно-иллюстративного методов, активные и интерактивные формы проведения занятий (проблемный семинар, тематическая дискуссия).

Семестр	Вид занятий	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	ПЗ (разделы 1,2)	Тематическая дискуссия	4
	ПЗ (разделы 6, 7)	Проблемный семинар	6
Итого:			10

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Текущий контроль осуществляется в ходе лабораторных занятий, проводится в устной форме и предполагает выполнение следующих заданий:

- 1) ответ на теоретический вопрос по изученному материалу;
- 2) перевод художественного текста с русского языка на английский / с английского языка на русский, уделяя особое внимание передаче экспрессивности;

Список вопросов для проведения устного опроса:

1. Художественный перевод как искусство. Вопрос о точности перевода и переводимости художественных текстов.
2. Художественный текст как единица перевода. Функционально-стилевая типология текста.
3. Различные типы художественных текстов как объекты перевода.
4. Лингвистические и лингвосомиотические проблемы перевода. Типология лексических значений слова.
5. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
6. Семантическая структура слова и ее влияние на варианты его перевода.
7. Образность в тексте
8. Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения
9. Стилистический отбор слов при переводе
10. Основные критерии оценки художественного перевода

Пример практического задания

Задание 1

Переведите фрагменты художественного текста с английского языка на русский, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

1) "We WILL know where we have gone - we WILL recollect what we have seen. Lakes, mountains, and rivers shall not be jumbled together in our imaginations; nor when we attempt to describe any particular scene, will we begin quarreling about its relative situation. Let OUR first effusions be less insupportable than those of the generality of travellers."

2) "Of course we'd never met. Though actually, on the stairs, in the street, we often came face-to-face; but she seemed not quite to see me. She was never without dark glasses, she was always well groomed, there was a consequential good taste in the plainness of her clothes, the blues and grays and lack of luster that made her, herself, shine so. One might have thought her a photographer's model, perhaps a young actress, except that it was obvious, judging from her hours, she hadn't time to be either."

Задание 2

Переведите фрагмент художественного текста на английский язык, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

«В тот миг, когда она увидела письмо, глаза ее сощурились, а губы сложились в тугую улыбку, которая вдруг состарила ее до бесконечности.

– Милый, – попросила она, – открой, пожалуйста, тот ящик и достань мне сумочку. Девушке не полагается читать такие письма, не намазав губы.

Глядя в ручное зеркальце, она мазалась и пудрилась до тех пор, пока на лицо не осталось и следа от ее двенадцати лет. Она накрашила губы одной помадой и нарумянила щеки другой. Подвела веки черным карандашом, потом голубым, sprysнула шею одеколоном, нацепила жемчужные серьги и надела темные очки. Забронировавшись таким образом и посетовав на печальное состояние своего маникюра, она разорвала наконец конверт и быстро пробежала письмо. Пока она читала, сухая, деревянная улыбка на ее лице становилась все тверже и суше.»

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы к зачету:

1. Концепция лексического значения слова как многокомпонентной структуры.
2. Лингвистические и лингвосомиотические проблемы перевода. Типология лексических значений слова.
3. Образность в тексте
4. Основные критерии оценки художественного перевода
5. Различные типы художественных текстов как объекты перевода.
6. Семантическая структура слова и ее влияние на варианты его перевода.
7. Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения
8. Стилистический отбор слов при переводе
9. Художественный перевод как искусство. Вопрос о точности перевода и переводимости художественных текстов.
10. Художественный текст как единица перевода. Функционально-стилевая типология текста.

Пример практического задания на зачете

1. Переведите фрагмент художественного текста с английского языка на русский, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

"I know you are different to other women. "My dearest little girl, I loved you. But Now I find that you are too different. Imagine my sadness when I discovered your secrets in the newspapers. I have important plans for the future. I cannot marry a woman like you. I feel very sorry for you and I am not angry with you. I hope you are not angry with me. I must protect my family and my name. Forget me, beautiful child. I have left New York City and gone home. But I hope that God is always with you and your child.

"What do you think?" she asked.

"It seems quite honest. And he sounds sad," I replied.

"Sad!"

"But you must understand that it's hard for him -"

Holly didn't want to understand anything. But she wasn't angry. "All right, he's not totally bad. He has his reasons to leave. But I did love him." She started to cry.

The Italian women looked angrily at me. I was pleased. They thought Holly loved me. I felt proud.

I offered her another cigarette and she stopped crying. "Thanks, darling. And thanks for being a bad rider. All that exercise did it. Thanks to you, I'm not going into a home for single mothers. The food in those places is terrible. But I've scared the police. 'I lost the baby because your lesbian officer hit me!' I told them. They're going to pay me a lot of money to stay quiet! I'll make sure they do."

2. Переведите фрагмент художественного текста на английский язык, уделяя особое внимание передаче экспрессивности:

«Оступаясь, карабкаясь вверх и вниз по пожарной лестнице между ее квартирой и своей, промокший до костей (и до костей расцарапанный, потому что кот не одобрял эвакуации, тем более в такое ненастье), я отлично справился с задачей и собрал ее пожитки. Я даже нашел медаль святого Христофора. Все было свалено на полу моей комнаты – жалкая пирамида бальных туфель и безделушек, которые я складывал в ее единственный чемодан. Масса вещей не влезла, и мне пришлось рассовать их в бумажные мешки от бакалеи. Я все не мог придумать, как унести кота, но потом сообразил, что можно запихнуть его в наволочку. Почему – неважно, но как-то раз мне пришлось пройти пешком от Нью-Орлеана до Нэнсиз-Лендинг, Миссисипи, – почти пятьсот миль. По сравнению с дорогой до бара Джо Белла это была детская забава. Гитара налилась водой, дождь размочил бумажные мешки, мешки разлезлись, духи разлились по тротуару, жемчуг покотился в сточный желоб, ветер сбивал с ног, кот царапался, кот орал, но что хуже всего – я сам был испуган, я трусил, как Жозе; казалось, ненастная улица кишит невидимками, которые только и ждут, как бы схватить меня и отправить в тюрьму за помощь преступнице.»

Критерии оценивания ответа на зачете:

- оценка «зачтено»: студент владеет теоретическими знаниями по данному разделу; отвечая на вопросы зачета, допускает незначительные ошибки, умеет правильно объяснять теоретический материал, иллюстрируя его примерами; не допускает или допускает незначительное количество ошибок при выполнении практического задания (перевод текста).

- оценка «не зачтено»: материал не усвоен или усвоен частично; студент затрудняется ответить на вопросы зачета, демонстрируя довольно ограниченный объем знаний программного материала; допускает большое количество ошибок при выполнении практического задания (перевод текста).

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь [Электронный ресурс] : / Рыжкова-Л.В. Гришина, Е.Н. Гришина. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 337 с. — Режим доступа: URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70393.
2. Скорик, Н. В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка / Н.В. Скорик. - М. : Прометей, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-7042-2457-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527>.
3. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры : монография / С.А. Хахалова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 292 с. - ISBN 978-5-88267-344-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=95043>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Александрович, Н. В. Стилистический анализ художественного текста: теория и практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 112 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/62944>.
2. Влавацкая, М. В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография / М.В. Влавацкая. - Новосибирск : НГТУ, 2011. - 506 с. - (Монографии НГТУ). - ISBN 978-5-7782-1824-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135592>.
3. Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>.
4. Степанова, С. Ю. Совершенствуйте навыки работы с текстом=Brush up your text skills: учебно-методическое пособие / С.Ю. Степанова. - Москва : Издательство «Прометей», 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-7042-2508-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240483>.
5. Стернин, И. А. Язык и мышление : учебно-методическое пособие / И.А. Стернин ; науч. ред. З.Д. Попова. - 2-е изд. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 25 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5730-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375704>.

5.3. Периодические издания:

1. Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Серия "Филологические науки" / гл. ред. Н.Д. Котовчихина - Москва : Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова, 2015. - № 1. - 119 с. - ISSN 1992-6375 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429395>.
2. Вестник Московского института лингвистики : научный журнал теоретических и прикладных исследований / Министерство образования и науки Российской Федерации, Негосударственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский институт лингвистики», Негосударственное образовательное

частное учреждение высшего профессионального образования «Московский финансово-экономический институт» ; гл. ред. Л.М. Терентий - Москва : Московский институт лингвистики, 2015. - № 1. - 166 с. - ISSN 2222-9283 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=434674>.

3. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание / под ред. В.М. Алпатова, В.З. Демьянкова, М.Е. Алексеева, Н.С. Бабенко и др. - Москва : РАН ИНИОН, 2012. - № 2. - 184 с. - ISSN 2219-8776 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=133196>.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. Электронные тексты издательства «Лань». Режим доступа в Internet: <http://e.lanbook.com>

2. Электронные тексты электронной библиотечной системы "Университетская библиотека ONLINE". Режим доступа в Internet: <http://www.biblioclub.ru/>

3. Художественный перевод – особая грань искусства. Особенности и проблемы художественного перевода. <http://translations.web-3.ru/intro/kinds/literary>

4. Портал открытых данных Российской Федерации <https://data.gov.ru>

5. База данных Научной электронной библиотеки eLIBRARY.RU <https://elibrary.ru/>

6. База данных Всероссийского института научной и технической информации (ВИНИТИ) РАН <http://www2.viniti.ru/>

7. Базы данных и аналитические публикации «Университетская информационная система РОССИЯ» <https://uisrussia.msu.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Для успешного освоения дисциплины студенты должны:

1. Тщательно изучать теоретическую часть дисциплины.

2. Регулярно выполнять художественный перевод текстов, уделяя особое внимание передаче заложенной в тексте оригинала экспрессивности.

3. Выписывать и заучивать незнакомую лексику, встречающуюся в переводимых текстах.

4. Выполнять упражнения и перевод текстов, содержащих тропы, фразеологизмы и другие экспрессивные средства.

5. Анализировать и оценивать собственные переводы.

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины: необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Не рекомендуется готовиться к опросам и итоговому контролю в последние три или менее дня.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При возникновении вопросов, связанных с применением на практике теоретических положений, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Информационные технологии - не предусмотрены

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru ООО «Директ-Медиа».
6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».
7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».
8. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ООО «ЗНАНИУМ».
9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Лаборатория «Учебная лаборатория межкультурной коммуникации» - ауд. 229 (учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт., комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеоманитора GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 355 (учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, маркерная доска- 1шт.)
3.	Проведение групповых и индивидуальных консультаций	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций: 318 (учебная мебель (столы, стулья)), 350 (учебная мебель (столы, стулья))
4.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы: ауд. 347 (учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)), ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе»
для студентов факультета РГФ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель:
ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая программа дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения.

Рецензируемая программа включает все необходимые компоненты. В рабочей программе указана цель и сформированы задачи освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре ООП ВО, в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования перечислены компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны названия разделов курса. Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины - способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения.

В результате освоения дисциплины студенты должны уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, а так же послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; студенты также должны уметь правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода, владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Для осуществления текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе», а так же для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий и вопросов к зачету.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Передача экспрессивной функции при переводе» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

д.филол.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»



Л.А. Лебедева

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую программу
дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе»
для студентов факультета РГФ
специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
Кубанского государственного университета

Автор-составитель:
ст. преподаватель кафедры ТиПП Д.Ю. Сизонова

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и изучается студентами 3 курса факультета Романо-германского филологии специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Учебная дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» в соответствии с учебным планом рассчитана на 72 часа, в том числе 36 часов учебной аудиторной нагрузки и 35,8 часа самостоятельной работы студентов. Дисциплина осваивается студентами во втором семестре первого года обучения.

Представленная рабочая программа содержит все необходимые элементы. В ней приводится перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, указывается место дисциплины в структуре образовательной программы. Содержание дисциплины структурировано по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, приводится перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, основной и дополнительной учебной литературы, а также ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины.

Согласно перечню формируемых дисциплиной компетенций, приведенному в рабочей программе, в результате освоения дисциплины студенты должны уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления, а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; студенты также должны уметь правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода, владеть основами применения сокращенной переводческой записи при

выполнении устного последовательного перевода и выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Тематика лабораторных занятий и последовательность изложения тем представляются логичными, а предлагаемое содержательное наполнение дисциплины - способствующим достижению цели и выполнению сформулированных авторами задач обучения. Для осуществления промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины, а также для контроля самостоятельной работы обучающихся по отдельным разделам дисциплины предусмотрены оценочные средства в виде примеров практических заданий и вопросов к зачету. В рабочей программе так же приводится описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по данной дисциплине.

Таким образом, рецензируемая программа по курсу «Передача экспрессивной функции при переводе» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, которые реализуются в рамках программ специалитета, составлена с учетом современных научно-практических и методологических тенденций и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:
канд. филол. н., доцент,
доцент каф. английской филологии ФГБОУ
«Адыгейский государственный университет»



Е.А. Долуденко

Подпись: *Е.А. Долуденко* закрепила
Начальник управления кадров